

ROSSANA FERNANDEZ

Vancouver, British Columbia
CANADA



rossanaff@hotmail.com

"COMMITTED TO QUALITY AND ACCURACY"

FREELANCE ENGLISH / SPANISH INTERPRETER AND TRANSLATOR SINCE 1995



I AM AN ENGINEER, WITH MORE THAN 20 YEARS IN THE TRANSLATION AND INTERPRETATION ART. I HAVE 15 YEARS OF EXPERIENCE TRANSLATING TECHNICAL MANUALS AND PROCEDURES FOR THE CONSTRUCTION AND THE PETROLEUM INDUSTRIES. CONTRACTS, BIDDING DOCUMENTS (TECHNICAL AND COMMERCIAL PROPOSALS), TRADES, ENVIRONMENT, PRODUCT/SERVICES BROCHURES, FLYERS, ADVERTISING, IMPORT/EXPORT, TOURISM/RESTAURANTS, BUSINESS AND COMMERCE, MANUFACTURING INDUSTRY, RELIGION, LAW & PATENTS, LETTERS, CERTIFICATES, BULLETINS, NEWSLETTERS, HOSPITALS AND HEALTHCARE RELATED MATTERS.

Experience

SOME OF THE COMPANIES I HAVE WORKED FOR AS A TRANSLATOR ARE:

- ❖ **Borr Drilling**.- Norway/Scotland/Mexico – Offshore services. In-house Translator and Interpreter (2019-2021)
- ❖ **NABORS** Mexico / Cd. Del Carmen – Eng-Spn Translator & Interpreter (2015-2017)
- ❖ **SCHLUMBERGER / Dowell** – Eng-Spn Interpreter (2012-2015)
- ❖ **EMS – Energy Maintenance Services** for the oil and gas industry. Eng-Spn In-house Translator and Interpreter. (2008-2011)
- ❖ Freelance Interpreter and Translator working for different International Oil Companies.
- ❖ **BJ Services**.- Headquartes in Alberta, Canada. (2002-2004)
Translation of different Field logs and Legal documents.
- ❖ **PEMEX (Mexican Petroleum)**.- Different offices in Tabasco, Mexico. (2000 - 2003)
Translation of internal documents and Interpretation of lectures, meetings and Events.
- ❖ **Government of Mexico - Ministry of Health – State of Tabasco** (2001 – 2003)
Translation of different documents and Consecutive Interpretations for International visitors.
- ❖ **Bechtel of Mexico**.- International office in Tabasco, Mexico. (1999)
Translation of legal contracts with Pemex and internal documents.
- ❖ **TransCanada S.A. de C.V.**.- Headquarters in Calgary, Canada. International office in Tabasco, Mexico (1998-1999) Pipeline integrity, Emergency Response, Procedures, Environment & Operational Manuals, Automation, Transportation, etc.
- ❖ **Osca of Mexico**.- Bidding documents, Contracts and Legal Agreements. Safety/Security, and Environmnt. (1999).
- ❖ **Mayakan Energy**.- Office in Merida, Yucatan, Mexico (1998)
Bid Documents, Technical and Commercial proposals.
- ❖ **Nova-gas International**.- International office in Tabasco, Mexico (1998)
Pipeline Probabilistic and Risk evaluation, Work Procedures and Bid documents.

- ❖ **Villahermosa, City Hall .-** Translation of different International Documents and Procedures. Including magazines. (1998)
- ❖ **Petrolite del Sureste.-** International office in Tabasco, Mexico (1995)
Safety Regulations and Work Manuals.

SOME OF THE LECTURES AND CONFERENCES I HAVE WORKED AS AN INTERPRETER:

- ❖ **World Energy Cities Partnership (WECP),** Tabasco, Mexico.
Interpreter at annual meeting,(12hrs.) May 1998.-
Conference: International oil industries.
- ❖ **V International sample of Mexican Cattle,** Tabasco, Mexico
Simultaneous interpretation (32hrs.), September 1997
- ❖ **4th Regional meeting of the Crocodile Specialist from Latin American & Caribbean**
Interpreter (25hrs.), august 1997
- ❖ **First International Meeting of Legislative Clerks**
Interpreter,(18 hrs.) July 1997
- ❖ **Mexican Institute of Petroleum, Pemex.**
Translator & interpreter, 1987-1999
- ❖ **Tabasco State University.**
Translator & interpreter, 1995-1999
- ❖ **Boca Seafood International,** Baltimore, MD & Tabasco Offices
Simultaneous and consecutive interpreter,(1989-2004)

Education

Juarez Autonomous University of Tabasco, Villahermosa, Tabasco, Mexico

- *Civil Engineer,-February 1985. License No. 1062478*
- *Degree in higher Education, October 1996*
- *Master Degree in Education – June 2011*
- *English as a Second Language – English for Specific Purposes Instructor*

North Texas State University, Denton Texas, U.S.A.

- *Certificate for Mexican teachers of English, 1981*

Loyola University of New Orleans, N. O. Louisiana, U.S.A.

- *English as a Second Language Certificate, 1979*

C.E.S.S.L.A. Linguistic Center, Puebla, Mexico

- *Translation and Interpretation Diplomas, 1997-1998*

Autonomous University of México

- *English as a Second Language Instructor, 1998*

MEMBER OF:

Mexican organization of Translators (OMT), Southern Region

- *Current President, 1998-present.*

Civil Engineer Association, Tabasco, Mexico

- *Current member*

Juarez Autonomous University of Tabasco

- *(Language Degree Professor of Translation and Interpreting)*

Note: Certificates will be submitted upon request.